

Erratum de :
Chrestomathie sanskrite. Textes de la littérature sanskrite expliqués et traduits.
(2020)

Etat au 18/10/2021

(En noir, les instructions, en bleu, le texte à reporter)

Vol. 1, p. 8, §2, l. 5 : remplacer « qu'ont nécessité » par : **qu'ont nécessité**

Vol. 1, p. 303, long composé en bas de la page, (1), ajouter après « *karmadhāraya* » : **ou un *dvandva***

Vol. 1, p. 304, ajouter après la ligne 6, à la fin de l'analyse du composé (juste avant l'entrée *STHĀ*-) :

Une autre analyse de ce composé est possible, suggérée par un acteur de *Kūṭiyāṭṭam* (tradition théâtrale du Kerala, dont le répertoire est constitué de pièces sanskrites, notamment celles de *Bhāsa*), dans le cadre d'un travail collaboratif de mise en scène du *Karṇabhāra* :

(1) l'ensemble du composé est un *dvandva* comprenant trois adjectifs, qualifiant *hayāḥ* :

(2) 1^{er} membre : *ukkarṇa-*, composé *bahuvrīhi*, « qui a l'oreille (les oreilles) dressée(s) ».

(3) 2^e membre : *stimitāñcitākṣa-*, composé *bahuvrīhi*, « dont les yeux (*akṣa-*) sont immobiles (*stimita-*) et révoltés (*añcita-*) » (*yeṣāṃ akṣiṇī stimitāñcitau bhavatas te hayāḥ*) ; ce *bahuvrīhi* est lui-même composé de :

- 2nd membre : *akṣa-* (forme en composition d'*akṣi-*).

- 1^{er} membre : *stimitāñcita-*, « immobiles et tournés <vers l'arrière> », *dvandva* (*stimitāñcitau ca*) ou *karmadhāraya* (*stimitau cāmū añcitau ca*), formé de deux adjectifs qualifiant *akṣa-*.

NB : L'adjectif *stimita-* peut également signifier « humide », moins vraisemblable ici, l'idée de regard fixe étant plus pertinente. Quant à *añcita-*, litt. « courbé », il peut se comprendre dans le sens de « révolté » ou de « tourné » (l'idée est alors celle des yeux qui se tournent dans la direction du bruit).

(4) 3^e membre : *valita-grīvārpitāgrānana-*, composé *bahuvrīhi*, « dont le museau (*agrānana-*) a été placé (*arpita-*) sur le cou (*grīva-*) arrondi (*valita-*) » (*yeṣāṃ agrānanam valita-grīvārpitaṃ bhavati te hayāḥ*) ; ce *bahuvrīhi* est lui-même composé de :

-2nd membre : *agrānana-*, « museau ».

-1^{er} membre : *valita-grīvārpita-*, « placé sur (*arpita-*) le cou (*grīva-*) tourné (*valita-*) », *saptamītatpuruṣa* (*valita-grīve'rpitam*), lui-même composé de :

- 2nd membre : *arpita-*, « placé sur ».

- 1^{er} membre : *valita-grīva-*, « cou tourné », *karmadhāraya* (*valito grīvaḥ*), lui-même composé de *grīva-*, « cou », et de *valita-*, « tourné », « arrondi », qui le qualifie.

Si l'on retient cette analyse, le sens du composé, qui occupe l'ensemble du *pāda c*, est : « L'oreille dressée, les yeux immobiles et révoltés, le museau touchant le cou arrondi ».

Vol. 1, p. 347, Prologue, entrée *saṃgīta-* : ajouter après la parenthèse, avant le point final : [Lyne Bansat-Boudon pense cependant que ce composé désigne plutôt un théâtre au sens général du terme](#)

Vol.1, p. 347, Strophe 1, entrée *mañjarī-* : ajouter, après les 3 sens indiqués : , « fleur » (c'est le sens ici)

Vol.1, p. 347, Strophe 1, NB, 3^e ligne avant le bas de la page : remplacer « comparable au bouton de manguier » par : [comparable à la fleur du manguier](#)

Vol. 1, p. 348, entrée *rāga* : ajouter : [Lyne Bansat-Boudon, s'appuyant sur le commentaire de Rāghavabhaṭṭa, qui donne *rañjana-* comme synonyme, traduit par « charme ».](#)

Vol. 1, p. 375, Prologue, 1^{re} réplique du bouffon : remplacer « la salle de concert » par : [le théâtre](#)

Vol. 1, p. 375, Prologue, En coulisse, l. 1 : remplacer « baisé le bouton » par : « baiser la fleur »

Vol. 1, p. 375, Prologue, réplique du roi après la strophe 1 : remplacer « Ce chant exprime bien la passion ! » par : [De ce chant émane un charme extrême !](#)

Vol. 2, p. 576, phrase 11 : remplacer *mānuṣyeva* par : [mānuṣy eva](#) (ajouter un espace)

Vol. 2, p. 576, phrase 13 : remplacer « | 13 par » : [| 13](#) (ajouter un espace)

Vol. 2, p. 586, l. 3 : remplacer « puis emportée » par : [puis rejetée](#)

Vol. 2, p. 586, phrase 9, l. 2 : remplacer « sa prime jeunesse » par : [sa jeunesse nouvelle](#)

Vol. 2, p. 721, l. 11, fin de la ligne : remplacer

निर्वेदग्लानिशङ्कासूयाश्रमचिन्तौत्सुक्यनिद्रास्वप्नविबोधव्याध्युन्मादमदाप-

par : [निर्वेदग्लानिशङ्कासूयाश्रमचिन्तौत्सुक्यनिद्रास्वप्नविबोधव्याध्युन्मादाप-](#)
(supprimer les deux syllabes en rouge)

Vol. 2, p. 724, <L'Érotique>, § 3, ll. 1-2 : remplacer
nirvedagglāniśaṅkāśūyāśramacintautsukyānidrāsvapnavibodhavyādhy-
unmādamadāpasmārajādyamaraṇādibhir
par : *nirvedagglāniśaṅkāśūyāśramacintautsukyānidrāsvapnavibodhavyādhy-*
unmādāpasmārajādyamaraṇādibhir

Vol. 2, p. 735, 20., remplacer « ainsi que l'emportement » par : [ainsi que la folie](#)

Vol. 2, p. 737, avant-dernière ligne : remplacer « l'emportement » par : [la folie](#)